

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakub powiedział też: Boże mego ojca Abrahama i Boże mego ojca Izaaka, JAHWE, który do mnie powiedziałeś: Wróć do swojej ziemi i do swoich krewnych, a będę ci szczęścił,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub zwrócił się też do Boga: Boże mego ojca Abrahama i Boże mego ojca Izaaka, JAHWE, który do mnie powiedziałeś: Wróć do swojej ziemi i do swoich krewnych, a będę ci szczęścił,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jakub powiedział: Boże mego ojca Abrahama i Boże mego ojca Izaaka, JAHWE, który do mnie powiedziałeś: Wróć do twojej ziemi i do twojej rodziny, a będę ci wyświadczał dobro.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jakób: Boże ojca mego Abrahama, i Boże ojca mego Izaaka, Panie, któryś do mnie rzekł: Wróć się do ziemi twojej, i do rodziny twojej, a uczynięć dobrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jakob: Boże ojca mego Abrahama, i Boże ojca mego Izaaka! JAHWE, któryś mi rzekł: Wróć się do ziemi twojej i na miejsce narodzenia twego, a uczynięć dobrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem zaczął się modlić: Boże Abrahama i Boże ojca mego, Izaaka, Panie, który mi nakazałeś: Wróć do twego kraju rodzinnego, gdzie będę ci świadczył dobro,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Jakub: Boże ojca mego Abrahama i Boże ojca mego Izaaka, Panie, który do mnie powiedziałeś: Wróć do ziemi swojej i do ojczyzny swojej, a będę ci czynił dobrze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział: Jeżeli Ezaw przyjdzie do jednego obozu i zdobędzie go, to drugi obóz ocaleje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem rzekł: „Jeśli Ezaw skieruje się w stronę jednego obozu i uderzy na niego, to drugi obóz będzie mógł ocaleć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I modlił się Jakub: - Boże ojca mego Abrahama! Boże ojca mego Izaaka, Jahwe! Tyś mi polecił: ”Wracaj do swego kraju, do swojej rodziny, a Ja sprawię, że będzie ci się dobrze działo”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Jeśli Esaw przyjdzie do jednego obozu i uderzy na niego, to ten obóz, który zostanie - ocaleje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Яків: Бог мого батька Авраама і Бог мого батька Ісаака, Господи, що сказав мені: Відійди до землі твого народження, і добро тобі зроблю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto powiedział: Jeśli Esaw napadnie na jeden hufiec i go porazi, wtedy pozostały hufiec ocaleje.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jakub rzekł: "Boże mego ojca Abrahama i Boże mego ojca Izaaka, JAHWE, ty, który mi mówisz: 'Wróć do swojej ziemi i do swych krewnych, a będę ci wyświadczał dobro' –